

# CHAPTER 1

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Research

English has been a global language since the 18th and 19th centuries due to the spread of colonies starting from the Americas, Asia to Africa. Until now, English is used in all countries for international meetings. In fact, important documents, journals, novels, and religious books are produced in English. As its use is so important, there are still many countries whose mother tongue is not English, need translation in order to understand everything from verbal to written. In this case, translation is a necessity that is needed by many countries.

Translation is the communication of meaning from one language (Source) to another language (Target). Translation refers to written information, whereas interpretation refers to spoken information. The purpose of translation is to convey the original tone and intention of a message, taking into account cultural and regional differences between source and target languages.

One of the most prominent definitions of translation is stated by Catford (1965:20) in his book entitled *A Linguistic Theory of Translation*, that translation is a replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language.

It means that translation is the transfer of message that contained in the text of one language (Source Text/ST) into the text of another language (Target Language/TL) to the nearest equivalent and reasonable message in Source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

Before translating, a translator has to determine who the target readers are, and/or the purposes of the translation. Therefore, audience of translation often based on the design and/or need analysis.

Annotation itself according to online sites dictionary is to make or furnish critical or explanatory notes or comment for (Merriam Webster Dictionary, para. 7). Then

according to Cambridge Dictionary, it is a short explanation or note added to a text or image, or the act of adding short explanations or note (Cambridge Dictionary, para. 4). Meanwhile, according to (Oxford Learner's Dictionaries para. 5), annotation is to add notes to a book or text, giving explanations or comments. In other words, annotated translation is the result of translations that is enclosed with notes from the translator as responsibility of the translated words.

To make an annotated translation, a translator describes the process of achieving equivalence through in-depth research and look back on whether the selected equivalent is appropriate. To find equivalent terms and expressions by applying the methods and techniques of translation and find references in the form of supporting documents and sources.

I in this research who also acts as the translator who has to find the possible annotated words and phrases that mainly focused on "content" of equivalent message. The novel used in this research is Adam Silvera's "Infinity Son" which has never been translated to Bahasa Indonesia yet and published on January 14, 2020 consisting of 368 pages. I choose Bahasa Indonesia as the Target Language because of the language is known as his native language. Since this annotated translation is a form of introspective research, which according to Sarah J. Mann (1986:1), introspective research concerns with looking at inputs and outputs, focus particularly on the accounts people of what they think, do and feel as they work on the particular inputs and outputs, I can reflect my own thoughts which mean I am looking for the right reason of translating certain terms in line with the culture and customs of the target language which is Bahasa Indonesia.

## **1.2 Identification of the Problem**

In this research, I identify that translating word and phrase is not as easy as people think. It needs the ability of the translator to understand grammatical rules of SL and TL, and also, he/she has to understand the context and cultural, at the same time. In this research, I will use annotated translation to describe the difficulties of translating the data

that is already selected through the novel. So, in this research, I will also “act” as the translator at the same time, and will explain about how the difficult words and phrases are translated from English to Bahasa Indonesia in Adam Silvera’s Novel “Infinity Son”.

### **1.3 Limitation of the Problem**

Based on the identification of the problem mentioned above, I limit the focus of the problem based on the translation methods and/or techniques applied in the annotated translation of “Infinity Son” from English to Bahasa Indonesia, especially on the words and phrases by using Peter Newmark’s method of translation and Benny Hoed’s and techniques of translations.

### **1.4 Formulation of the Problem**

Based on the limitation of the problem above, the formulation of the problems of this research are as follow:

1. How are the words and phrases found in “Infinity Son” novel by Adam Silvera translated by using annotated translation?
2. What are the methods and/or techniques applied in the process of translating words and phrases found in “Infinity Son” novel by Adam Silvera?

### **1.5 Objectives of the Research**

Based on the formulation of the problem mentioned before, the objectives of this research are as follow:

1. To find words and phrases in “Infinity Son” novel by Adam Silvera and translate using annotated translation.
2. To find out the methods and/or techniques in the process of translating words or phrases found in “Infinity Son” novel by Adam Silvera.

### **1.6 Methods of the Research**

In this research, I use qualitative approach to analyze annotated translation from the novel. Denzin and Lincoln (2000, p. 3) claim that qualitative studies things in their natural settings, attempting to make sense of, or to interpret, phenomena in terms of the meanings people bring to them. Shank (2002, p.11) also characterized qualitative as “discoverers and reconcilers of meaning where no meaning has been clearly understood before.”

Based on the explanation of qualitative approach above, I use content analysis method. Content analysis is a research tool used to determine the presence of certain words, themes, or concepts within some given qualitative data (i.e. text). By using content analysis, researchers can quantify and analyze the presence, meanings and relationships of such certain words, themes, or concepts. Researchers can then make inferences about the messages within the texts, the writer(s), the audience, and even the culture and time of surrounding the text. (Columbia Public Health, 2019, p. 3)

I use an English novel by Adam Silvera “Infinity Son” as the object of the research. It was published on January 14, 2020 consisting of 368 pages. The data collected in the novel are selected words and phrases which are reliable to be analysed by me.

To analyze the data, I use these following steps 1) reading and understanding “Infinity Son”; 2) finding and marking potential annotated words and phrases based on my observation as translator; 3) classifying the data based on the problems; 4) describe my annotated translation.

### **1.7 Benefits of the Research**

This research is expected to provide a right, good and acceptable translation for the target readers (Indonesians) so the translation of this novel can be understood easily by them without any confusion and misunderstanding. The research is also aimed to be beneficial for: 1) readers who will be introduced by this research about translation study, so that they know the difficulties and varieties of techniques that they can learn to be a good translator; 2) students who are interested in translation field, this research is

expected to enrich knowledge about annotated translation; 3) researchers who are conducting similar study, this research can be used as relevant source, yet I recommend to take different kind of object of study with different level of difficulty, so that there will be various kinds of research conducted.

## **1.8 Systematic Organization of the Research**

The systematic of this term paper consists of four chapters:

### **CHAPTER 1: INTRODUCTION**

Chapter one is about introduction that have eight sub-chapters, they are background of the research, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objectives of the research, methods of the research, benefits of the research and systematic organization of the research.

### **CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES**

In chapter two, the writer explains about the definition of translation, the translation methods, and also translation techniques that will be used as the basic theories to do the research.

### **CHAPTER 3: AN ANNOTATED TRANSLATION ON WORDS AND PHRASES IN “INFINITY SON” NOVEL BY ADAM SILVERA**

In this chapter, the writer examines and analyses the data in order to answer the research questions. The writer finds words and phrases, that are potential to be annotated. The writer uses methods and techniques of translation discussed in Chapter 2 to get reasonable equivalent.

## CHAPTER 4: CONCLUSION

This chapter consists of the writer's conclusion from the analysis of the complete study. It is explained what the techniques and/or methods that are used in order to get equivalence translations and also the number of annotated words and phrases.

